

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 4:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | Barak tymczasem ścigał Siserę. Jael wyszła mu na spotkanie i powiedziała do niego: Chodź, pokażę ci człowieka, którego ty szukasz. I przyszedł do niej, a oto Sisera leżał martwy, palik zaś tkwił w jego skroni.    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Barak tymczasem ścigał Siserę. Jael wyszła mu na spotkanie i powiedziała: Chodź, pokażę ci kogoś, kogo szukasz. Przyszedł więc do jej namiotu, a tam leżał martwy Sisera — z palikiem utkwionym w skroni.            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem Barak ścigał Siserę i Jael wyszła mu naprzeciw, i powiedziała do niego: Chodź, a pokażę ci człowieka, którego szukasz. I wstąpił do niej, a oto Sisera leżał martwy z kołkiem w skroni.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | A oto, Barak gonił Sysarę, i wyszła Jael przeciwko niemu, i rzekła mu: Pójdź, a ukażę ci męża, którego szukasz. I wyszedł do niej, a oto Sysara leżał umarły, a gwóźdź w skroni jego.                                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | Alić oto Barak, goniąc Sisarę, przybiegał, a Jahel, wyszedszy przeciw jemu, rzekła mu: Pójdź, a ukażę ci męża, którego szukasz. Który wszedł do niej, ujrział Sisarę leżącego martwym, a gwóźdź wbity w skroni jego. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Tymczasem nadszedł Barak, ścigając Siserę. Jael wyszła naprzeciw niego: Wejdz - rzekła do niego - a pokażę ci człowieka, którego szukasz. Wstąpił do niej, a oto Sisera leżał martwy, z palikiem w skroni.           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Barak zaś ścigał Syserę. Wtedy wyszła Jael na jego spotkanie i powiedziała mu: Chodź, a pokażę ci męża, którego szukasz. I wstąpił do niej, a oto Sysera leżał martwy z palikiem w skroni.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Wtedy właśnie zjawił się Barak, który ścigał Siserę. Jaela wyszła mu na spotkanie i powiedziała: Chodź, pokażę ci człowieka, którego szukasz! Wszedł więc do niej. A Sisera leżał martwy z palikiem w skroni.        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Wtedy właśnie nadbiegł Barak ścigający Siserę. Jael wyszła mu naprzeciw i powiedziała: „Wejdz, a pokażę ci człowieka, którego szukasz!”. Wszedł więc do niej. Sisera leżał martwy z kołkiem w skroni.                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | A oto właśnie nadbiegł Barak, ścigając Siserę. Jael wyszła mu naprzeciw i rzekła: - Chodź, a pokażę ci męża, którego szukasz! Wszedł więc do niej; a oto Sisera leżał martwy z kołkiem w skroni.                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | A oto przybył Barak, który ścigał Syserę, więc Jael wyszła naprzeciw niego i powiedziała: Chodź, a pokażę ci męża, którego szukasz. Zatem wszedł do niej, a oto Sysera leżał martwy, a w jego skroni był kołek.      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | A oto Barak ścigał Syserę. Jael wyszła więc naprzeciw niego i powiedziała mu: ”Chodź, pokażę ci mężczyznę, którego szukasz”. Wstąpił zatem do niej, a oto Sysera                                                     |

|  |  |  |                                      |
|--|--|--|--------------------------------------|
|  |  |  | leżał martwy z palikiem w skroniach. |
|--|--|--|--------------------------------------|